{ } { }

Bakara Suresi | 239 | GİT

◀ Bakara / 239 ▶



فَاِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا اَوْ رُكْبَانًاۚ فَاِذَٓا اَمِنْتُمْ

فَاذْكُرُوا اللّٰهَ كَمَا عَلَّمَكُمْ مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ

Türkçe Transcript

Fe-in ḣiftum fericâlen ev rukbânâ*(en)*[s] fe-iżâ emintum feżkurû(A)llâhe kemâ ‘allemekum mâ lem tekûnû ta’lemûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

Korkuyorsanız yürüyerek, yahut hayvana binmiş olduğunuz halde kılın. Emniyete çıktınız mı bilmediğiniz şeyleri size belleten Allah'ı anın.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

Eğer *(bir tehlikeden)* **korkarsanız, yaya** *(yürür vaziyette)* **iken veya binek üzerinde** *(namazı vakti içinde)* **kılın. Güvenliğe eriştiğinizde ise, yine bilmediğiniz şeyleri size öğrettiği gibi Allah’ı zikredin.** *(İbadetlerinizi Peygamberin gösterdiği şekilde yerine getirin.)*

Abdullah Parlıyan Meali

Fakat savaş ve değişik tehlikelerden korkarak, namazı rahat kılabilme imkanı bulamazsanız, namazı terketmeyin, ayakta veya binit üzerinde de olsa, mutlaka kılınız ve namazlarınızı geçirmeyiniz. Korkuyu atıp güvene kavuştuğunuz anda, yine Allah'ı size bilmediğiniz şeyleri nasıl öğrettiyse o şekilde anın, namazı yine belirlenen şekilde kılmaya devam edin.

Ahmet Tekin Meali
İnsani hasletlerinizi, ahlaki değerlerinizi besleyen ve koruyan, önemi büyük, fazileti yüksek ibadetinizi, beş vakit namazınızı hayatî bir tehlikeden endişeniz bile olsa ihmal etmeyin. Ya yürürken veya binekli iken severek namazlarınızı eda edin. Emniyete kavuştuğunuz zaman, güven içindeyken, bilmediğiniz şeyleri size öğrettiği şekilde Allah'ı zikredin, namazlarınızı her zamanki gibi kılın, Allah'ın dinini, şeriatını anlatın.

Ahmet Varol Meali
Eğer korkarsanız yürürken veya binek üzerinde kılın. Güvene kavuştuğunuz zaman, size bilmediklerinizi öğrettiği gibi Allah'ı zikredin.

Ali Bulaç Meali
Eğer korkarsanız, yaya veya binekte iken (namazı) kılın. Güvenliğe girdiğinizde ise, yine Allah'ı, bilmediğiniz şeyleri size öğrettiği gibi zikredin.

Ali Fikri Yavuz Meali
Eğer (düşman veya yırtıcı hayvanlardan) korkarsanız, yaya, binekli iken (mümkün olan tarafa yönelerek) namazınızı kılın. Bu korkulardan emin bulunduğunuz zaman, böyle bilmediğiniz şeyleri size öğrettiği gibi Allah'ı anın.

Bahaeddin Sağlam Meali
Eğer bir şeyden korkunuz varsa, yaya veya binerek namaz kılın. Güven duyduğunuz zaman, daha önce bilmediklerinizi Allah'ın size bildirdiği şekilde Allah'ı zikredin (anın.)

[Boşanma ayetleri arasında namazdan bahsedilmesi, ilahî yasalara uymak, hak ve hukuka riayet etmek için namazın önemini hatırlatmak içindir ve bütün sosyal görevlerin bir namaz olduğunu bildirmek içindir. Ayrıca namaz, bütün dini emirlerin direğidir. Namazı terk eden yavaş yavaş Allah'ı unutur.]

Bayraktar Bayraklı Meali

Ama eğer tehlikede iseniz, yaya veya binekli olarak kılınız; güvene kavuşunca Allah'ı anınız, çünkü bilmediklerinizi size öğreten O'dur.

Besim Atalay Meali (1965)
Sizde bir korku varsa, ya yayan olarak, ya da binitli kılabilirsiniz, esenliğe erince —bilmediğiniz şeyleri, size öğretmiş olan— Allahın öğrettiği üzere onu anınız

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Eğer (düşman, yırtıcı hayvan, doğal afet ve benzeri) tehlikede iseniz (durup namaz kılma imkânı bulamazsanız) bu durumda yürürken ya da binek üzerinde iken namazınızı ikame edin. (Tehlikeden emin olup) güvenliğe kavuşunca da Allah'ı, daha önce bilmediğiniz ve onun size öğrettiği şekilde anın (namazı belirlenen şekilde ikame etmeye devam edin).

> *Bkz. 4/101*
> *Bu emir, yalnızca savaş, deprem ve sel felaketi gibi herhangi bir tehlike anında bir yerde namaz kılacak kadar kalmak tehlikeli olacağından, böyle bir durumda namazların, kıbleyi bile dikkate almadan en kolay şekilde kılınabileceğine işaret etmektedir.*

Cemil Said (1924)
Tehlikeden korkuluyor ise ayakda at üzerinde namaz kılabilürseniz tehlikeden masûn oldığınız zamân yine Allâh'ı tahattur idiniz çünki bilmediğinizi size o öğretdi.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Eğer korkarsanız, yaya yahut binekte iken kılın, güvene erişince, bilmediklerinizi öğrettiği gibi Allah'ı anın.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Eğer (bir tehlikeden) korkarsanız, namazı yaya olarak veya binek üzerinde kılın. Güvenliğe kavuşunca da, Allah'ı, daha önce bilmediğiniz ve onun size öğrettiği şekilde anın (namazı normal vakitlerdeki gibi kılın).

Diyanet Vakfı Meali

Eğer (herhangi bir şeyden) korkarsanız (namazlarınızı) yürüyerek yahut binmiş olarak (kılın). Güvene kavuştuğunuz zaman, siz bilmezken Allah'ın size öğrettiği şekilde O'nu anın (namaz kılın).

Edip Yüksel Meali
Bir kaygı ve endişeniz varsa, yaya veya binmiş olarak (namazı kılın.) Güvene kavuştuğunuz zaman, bilmediğiniz şeyleri size öğrettiği gibi ALLAH'ı anın.

Örneğin, şehirlerarası yolculuklarda otobüsü veya uçağı kaçırma tehlikesine karşı, namazı oturarak kılabiliriz.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Eğer bir korku hâlindeyseniz, yaya veya binekli olarak giderken kılın, (korkudan) emin olduğunuz zaman da böyle bilmediğiniz şeyleri size öğrettiği şekilde Allah'ı zikredin (namazlarınızı yine her zamanki gibi huşû ile kılın).

Elmalılı Meali (Orijinal)
eğer bir korku halinde iseniz yaya veya süvari giderken kılın, emniyeti bulduğunuz vakit de böyle bilmediğiniz şeyleri size öğrettiği gibi hemen Allahı zikredin

---

Erhan Aktaş Meali
Eğer korkarsanız[1] yaya veya binek üzerinde bulunduğunuzda da güvenlikte olduğunuz zamanda da bilmediğiniz şeyleri size öğrettiği şekilde Allah'ı anın.

1- Bir tehlike varsa.

Hasan Basri Çantay Meali
Fakat (muhaarebe, su baskını ve benzerleri gibi bir tehlikeden) korkar (ak hakkın dîvânına tam huşu' ve taatle durmak imkânını bulamaz) sanız o halde (namazı) yürüyerek, yahud süvari olarak (Kıbleye veya her hangi bir semte karşı) kılın (bırakmayın). (Tehlikeden) emîn (ve salim) olduğunuz vakit ise yine Allahı, size bilmediğiniz şeyleri nasıl öğretdi ise, o vech ile, anın.

Hayrat Neşriyat Meali
Fakat (düşmandan) korkarsanız, o takdirde yaya olarak veya binek üzerinde(namaz kılın)! Emîn olduğunuz zaman ise, artık bilmiyor olduğunuz şeyleri size öğrettiği gibi(namazı nasıl kılmanızı ta'lîm etti ise, öylece) Allah'ı zikredin (namazınızı kılın)!

İlyas Yorulmaz Meali
Eğer korkmuşsanız, yürürken ve yahut binek üzerinde iken (namazı kılın). Güvenliğe erdiğinizde, Allah'ın bilmediğiniz şeyleri size öğrettiği gibi, Allah'ı hatırlayın.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Ancak bir korkunuz varsa, bu namaz yaya iken de, binekte iken de olabilir. Güvenliğe kavuşunca da Allah size bilmediklerinizi nasıl öğrettiyse Allah'ı öyle anın.

İsmail Hakkı İzmirli
Eğer korkarsanız yayan veya süvari olarak namaz kılın [3]. Emin olduğunuz vakitte size bilmemiş olduğunuz şeyleri öğreten Allah/ın öğrettiği gibi Allah/ı yâdedin [4].

[3] Bir korku esnasında yayan veya hayvan üstünde kıbleye dönülsün, dönülmesin kılınan namaza «korku namazı» denir. Korku namazı harp halinde de olur, harp halinin gayride de olur. Burada maksat harp halindeki korku namazıdır.
[4] Emniyet namazı kılın.

Kadri Çelik Meali
Eğer korkarsanız, (namazı) yaya veya binek üstünde giderken kılın, güvene erişince, (namaz hükümleri hakkında) bilmediklerinizi öğrettiği şekilde Allah'ı anın.

Mahmut Kısa Meali
Ama eğer düşman, yırtıcı hayvan, doğal âfet ve benzeri önemli bir tehlikeden **korkar**da durup namaz kılacak imkânı bulamaz**sanız, o zaman yürüyerek veya binek üzerinde,** yani durum neyi gerektiriyorsa, gücünüz yettiği kadarıyla namazınızı kılmalısınız (*4. Nisâ: 102*). Bu tehlikeli durumlardan

kurtulup**güvene kavuştuğunuz zaman, daha önce bilmediklerinizi Allah size nasıl öğrettiyse, siz de** namazı güzelce kılarak ve O’nun ayetlerini sürekli gündemde tutarak **O’nu öylece anın.**

Mahmut Özdemir Meali
Korktuysanız, yürüyerek veya binmiş olarak (kılın)! Güvende olduğunuz zaman, biliyor olmadığınız şeyleri size öğrettiği gibi Allah’ı anın!

Mehmet Çakır Meali
Şayet bir korkunuz varsa, namazı yürürken ya da, araç üzerinde giderken de kılabilirsiniz. Kendinizi güvenlikte hissettiğiniz zaman, Allah'ın ihtişamını düşünün, Allah'ın size bilmediklerinizi öğrettiğini hatırlayarak ona bol bol dua edin...

Mehmet Çoban Meali
Eğer bir tehlikeden korkarsanız, yaya veya binekli olarak salt-ı ikame edebilirsiniz. Güvenliğe kavuşunca bildirilen şekilde Rabbinizi anarsınız.

Mehmet Okuyan Meali
(Bir tehlikeden) korkarsanız (namazlarınızı) yürüyerek veya binmiş olarak (binek üzerinde kılın)! Güvende olduğunuzda, siz bilmiyorken Allah’ın size öğrettiği şekilde O’nu hatırlayın (namaz kılın)!

Mehmet Türk Meali
Eğer (herhangi bir şeyden) korkarsanız (namazlarınızı) yürüyerek[1] yahut binek üstünde (kılın).[2] Güvene kavuşunca Allah’ın size bilmediğiniz şeyleri öğrettiği gibi (namazı öylece kılarak) Onun adını anın.

1 (رِجَالٌ) kelimesi (رَاجِلٌ) kelimesinin çoğuludur, “yaya yürüyen” anlamına gelir. Bk. (Hacc: 27)
2 Şayet korkarsanız; düşman veya yırtıcı hayvan gibi bir sebebden dolayı şiddetli bir korkuya düşerseniz... Yani duruma göre nasıl ve ne tarafa durmak mümkün ise kıble şartı aranmaksızın, yürürken veya binek üzerinde olsun namazınızı münferiden kılın. Bu namaza korku

namazı denilir ve bu namazda rekât eksiltilmez. Ancak savaştaki korku namazı farklıdır. Bk. (Nisâ: 102)

Muhammed Esed Meali

Ama eğer tehlikede iseniz, yürürken ve binek [üzerin]de [namazınızı ifa edin]; [228] tekrar güvenliğe kavuşunca Allah'ı anın, çünkü daha önce bilmediklerinizi size öğreten O'dur.

228 Bu emir, yalnızca herhangi bir tehlike anında -mesela savaşta- bir yerde uzun süre kalmanın tehlikeyi arttıracağı durumlarla ilgilidir: Böyle bir durumda farz namazlar, kıbleyi bile dikkate almadan en kolay yol hangisi ise o şekilde kılınabilir.

Mustafa Çavdar Meali

Eğer herhangi bir endişe taşırsanız, o zaman yaya yahut binekli olarak namaz kılın. Güvene kavuştuğunuz zaman daha önce bilmediğiniz şeyleri size öğrettiği gibi Allah'ı anın. (Namazı kılın) 4/103

Mustafa İslamoğlu Meali

Fakat tehlikedeyseniz, yaya ya da binek üzerinde eda edin! Tekrar güvenliğe kavuştuğunuzda, Allah'ı, bilmezken size bildirdiği gibi anın![447]

[447] Zımnen: Cana, mala ve insan onuruna yönelik bir tehdit söz konusuysa ve siz de bunlara halel gelme endişesi taşıyorsanız Allah'ın huzurunda durmanın fiili tezahürü olan "kıyam"ı terk edebilirsiniz. Aynı şey namazın şartlarından kıble ve sabah namazı dışındaki namazlarda vakit için de geçerlidir. Temel haklara yönelik bir tehdit, bir mü'min üzerinden namazın ancak formel şartlarından bir ya da birkaçını kaldırabilir. Allah-insan ilişkisinin zirvesi olan namaz o kadar önemlidir ki, sadece normal zamanlarda değil olağanüstü zamanlarda da bu ilişki türü mutlaka sürdürülmeli ve kul Allah'a karşı sorumluluğunun bilincinde olduğunu göstermelidir. Bu sorumluluğu insan, kendisine yönelik doğrudan bir tehditten dolayı özel bir vakit ayırarak ayakta kıyama duramadığı için erteleyemez. Böylesi bir durumda, vaziyet neyi gerektiriyorsa ibadet öyle eda edilir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali

Fakat korkarsanız yayan veya süvari olarak (namazınızı kılın). Emin olduğunuz zaman ise Allah Teâlâ'yı, sizlere bilmediğiniz

şeyleri nasıl öğretti ise öylece zikrediniz.

Suat Yıldırım Meali
Eğer bir korku halinde iseniz, yaya olarak veya binek üzerinde namaz kılın. Fakat güvenliğe çıktığınızda, bilmediğiniz şeyleri size öğreten Allah'ın öğrettiği gibi ibadetinizi ifa edin!

Süleyman Ateş Meali
Eğer (bir tehlikeden) korkarsanız, yaya, yahut binmiş olarak kılın; güvene kavuştuğunuz zaman, bilmediğiniz şeyleri size öğrettiği şekilde Allah'ı anın.

Süleyman Tevfik (1927)
Eğer korkuyor iseniz (namâzı âdâb ve erkânıyla, vakit ve zamânında kılmağa mâni' bir korku var ise) iktizâ-yı hâle göre yaya ve süvâri oldığınız halde namâzı kılınız (korkunun zevâliyle) emîn oldığınızda Cenâb-ı Hakk'ı, keyfiyet-i dalâletden bilmediğinizi size öğretdiği vecihle zikr idiniz [2]

[2] Salâtu'l havf ileride bir tafsîl-i beyân olunacakdır.

Süleymaniye Vakfı Meali
Eğer korkarsanız[1] (namazı), yürüyerek yahut binek üstünde kılın. Güvene kavuşunca, bilmediklerinizi size öğreten Allah'ı, size öğrettiği gibi zikredin. (Allah'ın ayetlerini kafanıza yerleştirmek için namaz kılın)[2]

[1] Namazı vaktinde kılamamaktan korkarsanız.
[2]"... benim zikrim için (âyetlerimi kafana yerleştirmen için) namazı düzgün ve sürekli kıl." (Taha 20/14)

Şaban Piriş Meali
Eğer bir tehlikeden korkarsanız, yaya yahut binekli olarak namaz kılın. Güvene kavuştuğunuz zaman bilmediğiniz şeyleri size öğrettiği gibi Allah'ı zikredin.

Ümit Şimşek Meali

Tehlikede olduğunuz zaman, yaya veya binek üzerinde namaz kılarsınız.(123) Tekrar güvenliğe çıktığınızda ise, size bilmediklerinizi öğreten Allah'ın öğrettiği şekilde Onu anın.

(123) Hangi halde kılabiliyorsanız o halde kılar, geri bırakmazsınız. Bu namaza "korku namazı" adı verilmiştir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Bir korku ve endişe duyarsanız yürüyerek veya binit üzerinde kılın. Güvene kavuştuğunuzda bilmediğiniz şeyleri size öğrettiği şekilde Allah'ı zikredin.

Eski Anadolu Türkçesi
pes eger ḳorḳasız, pes yayalar-iken yā binitlü-y-iken. pes ḳaçan kim ḳorḳusuz olasız, anuñ Tañrı'yı nite kim ögretdi size anı kim, olmaduñuz-idi bilürsiz.

Satır Altı Meal (1534)
Pes eger ḳorḳuñuz olsa kāfirlerden ayaḳ üstine durup namāz ḳıluñuz yābinüp işāret-ile ḳıluñuz. Pes ḳaçan imin olsañuz, ẕikr eyleñüz Tañrı Ta'ālā size bildürgen gibi, ol nesne[yi] kim siz bilmezdüñüz.

Bunyadov-Memmedeliyev
Əgər (düşməndən və yırtıcı heyvandan) qorxsanız, (namazınızı) piyada gedə-gedə və ya minik üstə (qılın). (Təhlükədən sovuşmağınıza) əmin olduqda isə Allahı, bilmədiyiniz şeyləri (namazı, duanı) sizə (Peyğəmbər və Qur'an vasitəsilə) nə cür öyrədibsə, o cür anın (zikr edin, namaz qılın)!

M. Pickthall (English)
And if ye go in fear, then (pray) standing or on horseback. And when ye are again in safety, remember Allah, as He hath taught you that which (heretofore) ye knew not.

Yusuf Ali (English)
If ye fear (an enemy)(272), pray on foot, or riding, (as may be most convenient), but when ye are in security, celebrate Allah's

praises in the manner He has taught you, which ye knew not (before).

272 Verses 238-239 are parenthetical, introducing the subject of prayer in danger.

This is more fully dealt with in 4:101-03.